



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Sözlü Söylem Çözümlemesi ve İfade
DERSİN KODU	MTF1382
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	-
YARIYIL	Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersi
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Lale Özcan
ASİSTAN(LAR)	-
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin sözlü söylem çözümleme yetkinliklerini ve sözlü ifadelerini çeviri odaklı söylem çözümlemesi yöntemini uygulayarak geliştirmelerini sağlamaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Sözlü söylem çözümlemesi ve ifadesi.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Temel Kaynaklar: http://www.lepointdufle.net/ideespourlaclasse.htm http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php / TV5monde/ Özcan L. (2020). Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi. in <i>Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar (Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de traduction Conceptual Readings in Language, Readings and Translation)</i> . Editörler: Didem Tuna, Mesut Kuleli. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık. ss.239-259. Pellat, Jean-Christophe, éd. (2021). <i>Analyse du discours oral: Les enjeux de la transcription</i> . Presses Universitaires de France. Uygulama Kaynakları: Güncel konularda, Fransız kültürü ve uygarlığı bağlamında üretilmiş Fransızca eğitim videoları ve medya içerikleri.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Çalışma dillerinde sözlü söylemleri analiz ederek söylenen ve söylenmek istenen anlamı sentezleyebileceklerdir. 2. Farklı sözlü söylem türlerini çözümleyerek bu söylemleri farklı bakış açılarıyla yorumlayabileceklerdir.



3. Çeviri odaklı sözlü söyleme çözümleme yöntemini tanımlayarak uygulayabileceklerdir.
4. Çeviri odaklı sözlü söylem çözümleme yöntemini kullanarak sözlü bir söylemi haritalayarak, söylemin anlam eksenlerini belirleyecek ve söylemdeki kilit sözcükleri kavrayabileceklerdir.
5. Sözlü söylemleri sentezleyerek, söylemlerin derin anlamını çözebileceklerdir.
6. Çalışma dillerinde sözlü ifadelerini ve söz dağarcıklarını zenginleştirerek etkin bir biçimde kullanabileceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama (Sözlü Sınav): İçerik: Öğrencilere derste işlenen konuları içeren bir video izlettirilir (4 dk.) ardından sözlü olarak bu videodan yola çıkarak belirlenmiş soruları cevaplamaları istenir. Format: Dinleme ve sözlü ifade (10 dakika x öğrenci mevcudiyeti) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: • Sınav 3 aşamadan oluşur: Sözdağarcığı, Genel Kültür ve Dinleme-Anlama. • Sözdağarcığı bölümünde öğrenciye videoda geçen kilit sözcükler sorulur ve sözlü olarak anlamını açıklamaları istenir her biri (5x4=20 /2x5=10 (deyim) /1x10 (locution figé) puan). • Genel kültür bölümünde öğrenciye videonun konusuyla ilgili genel kültür soruları sorulur (3x10). • Videoda yer alan söylemin anlamını çözümlemeye dair sorular sorulur (3x10)	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Derste işlenen konulardan ve metinlerden seçilen bölümlerden bilgi sorusu sorulur. Format: Yazılı sınav/fevmod üzerinden online sınav (15 Dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Anlamaya dair kriterler uygulanır.	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		



Ara Sınavlar İçerik: Öğrencilere derste işlenen konuları içeren bir video izlettirilir (4 dk.) ardından sözlü olarak bu videodan yola çıkarak belirlenmiş soruları cevaplamaları istenir. Format: Dinleme ve sözlü ifade (10 dakika x öğrenci mevcudiyeti) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Sınav 3 aşamadan oluşur: Söздаğarcığı, Genel Kültür ve Dinleme-Anlama. - Söздаğarcığı bölümünde öğrenciye videoda geçen kilit sözcükler sorulur ve sözlü olarak anlamını açıklamaları istenir her biri (5x4=20 /2x5=10 (deyim) /1x10 (locution figé) puan). - Genel kültür bölümünde öğrenciye videonun konusuyla ilgili genel kültür soruları sorulur (3x10). - Videoda yer alan söylemin anlamını çözümlemeye dair sorular sorulur (3x10)			1	%35
Final İçerik: Öğrencilere derste işlenen konuları içeren bir video izlettirilir (4 dk.) ardından sözlü olarak bu videodan yola çıkarak belirlenmiş soruları cevaplamaları istenir. Format: Dinleme ve sözlü ifade (10 dakika x öğrenci mevcudiyeti) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Sınav 3 aşamadan oluşur: Söздаğarcığı, Genel Kültür ve Dinleme-Anlama. - Söздаğarcığı bölümünde öğrenciye videoda geçen kilit sözcükler sorulur ve sözlü olarak anlamını açıklamaları istenir her biri (5x4=20 /2x5=10 (deyim) /1x10 (locution figé) puan). - Genel kültür bölümünde öğrenciye videonun konusuyla ilgili genel kültür soruları sorulur (3x10). - Videoda yer alan söylemin anlamını çözümlemeye dair sorular sorulur (3x10)			1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı				%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı				%40
TOPLAM				%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI				
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık		
1	Ders hakkında bilgilendirme yapılır, dersin işleyişi, değerlendirme sistemi, dersin konuları, ders iç nizamı konusunda öğrenciler bilgilendirilir.	Ders eğitim planı, Ders duyuruları, Ders Bologna formu		
2	Konu Anlatımı: Genel sözlü söylem çözümleme yöntemi ile çeviri odaklı sözlü söylem çözümleme yöntemi arasındaki fark sunumlar aracılığıyla aktarılır. Sınıf-içi Uygulama: Sunumda yer alan konulara ilişkin öğrencilerle soru-cevap alıştırmaları yapılır. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerin Fransızca sözlü ifadeleri sınanır.	Dersin platformu üzerinden öğrencilerle sunum paylaşılır ve öğrencilere mesaj göndererek derse sunumun okunup soruların hazırlanıp gelinmesi istenir. Önerilen kaynakça: Özcan L. (2020). Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi. in <i>Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar (Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de traduction Conceptual Readings in Language, Readings and Translation)</i>. Editörler: Didem Tuna, Mesut Kuleli. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık. ss.239-259.		



3	Konu Anlatımı: Fransız kültürünü ve uygarlığını tanımak-Fransa'nın simgeleri konulu eğitim videosu izletilir. Sınıf-içi Uygulama: Video izletildikten sonra öğrencilere soru-cevap yoluyla videoyu anlamaya yönelik yönlendirme yapılır. Sözcüklerin üzerinde durulur. Öğrencilere tek tek söz verilerek videoyla ilgili sorulara sorulur. Video toplamda 3 kez izletilir adım adım söylem çözümlenir. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sözcüklerin genel söylemi anlamada önemlerini tartmalarını ve bazı sözcükleri kilit önemde olduklarının farkına varmaları istenir.	Çeşitli FLE platformlarından haftanın konusuyla ilgili günde 1 video izlenip, videoya ilişkin sorular sorup sözlü olarak cevaplayarak kendilerini kayda almaları ve sonra kaydı dinleyerek yanlışlarını fark etmeleri, kendilerini değerlendirmeleri istenir. Bu tüm dönem düzenli bir alıştırmaya olarak yapılacaktır. Uygulama kaynağı: http://www.lepointdufle.net/ideespourlaclasse.htm http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php/TV5monde/
4	Konu Anlatımı: Dünya kültürünü ve uygarlığını tanımak-“Elma” konulu eğitim videosu izletilir. Sınıf-içi Uygulama: Video izletildikten sonra öğrencilere soru-cevap yoluyla videoyu anlamaya yönelik yönlendirme yapılır. Sözcüklerin üzerinde durulur. Öğrencilere tek tek söz verilerek videoyla ilgili sorulara sorulur. Video toplamda 3 kez izletilir adım adım söylem çözümlenir. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sözcüklerin genel söylemi anlamada önemlerini tartmalarını ve bazı sözcükleri kilit önemde olduklarının farkına varmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Çeşitli FLE platformlarından haftanın konusuyla ilgili günde 1 video izlenip, videoya ilişkin sorular sorup sözlü olarak cevaplayarak kendilerini kayda almaları ve sonra kaydı dinleyerek yanlışlarını fark etmeleri, kendilerini değerlendirmeleri istenir. Bu tüm dönem düzenli bir alıştırmaya olarak yapılacaktır. Uygulama kaynağı: http://www.lepointdufle.net/ideespourlaclasse.htm http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php/TV5monde/
5	Konu Anlatımı: Dünya kültürünü ve uygarlığını tanımak-“Babil” konulu eğitim videosu izletilir. Sınıf-içi Uygulama: Video izletildikten sonra öğrencilere soru-cevap yoluyla videoyu anlamaya yönelik yönlendirme yapılır. Sözcüklerin üzerinde durulur. Öğrencilere tek tek söz verilerek videoyla ilgili sorulara sorulur. Video toplamda 3 kez izletilir adım adım söylem çözümlenir. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sözcüklerin genel söylemi anlamada önemlerini tartmalarını ve bazı sözcükleri kilit önemde olduklarının farkına varmaları istenir.	Çeşitli FLE platformlarından haftanın konusuyla ilgili günde 1 video izlenip, videoya ilişkin sorular sorup sözlü olarak cevaplayarak kendilerini kayda almaları ve sonra kaydı dinleyerek yanlışlarını fark etmeleri, kendilerini değerlendirmeleri istenir. Bu tüm dönem düzenli bir alıştırmaya olarak yapılacaktır. Uygulama kaynağı: http://www.lepointdufle.net/ideespourlaclasse.htm http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php/TV5monde/
6	Konu Anlatımı: Şarkı sözlerinin çözümlenmesi-duyguların ifadesi. Sınıf-içi Uygulama: Video izletildikten sonra öğrencilere soru-cevap yoluyla videoyu anlamaya yönelik yönlendirme yapılır. Sözcüklerin üzerinde durulur. Öğrencilere tek tek söz verilerek videoyla ilgili sorulara sorulur. Video toplamda 3 kez izletilir adım adım söylem çözümlenir. Sınıf-içi Tartışma: Şarkı sözlerini takip ederek, sözdağarcığının zenginleştirilmesine yönelik öğrenme yöntemi adım adım uygulanır.	Öğrencilerden güncel ve geçmişte popüler olan Fransız şarkılarını araştırmaları, beğendikleri bir tanesinin sözlerini araştırarak, sözleri öğrenerek sınıfa gelmeleri istenir. Uygulama kaynağı: http://www.lepointdufle.net/ideespourlaclasse.htm http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php/TV5monde/
7	Konu Anlatımı: Şarkı sözlerinin çözümlenmesi-duyguların ifadesi. Sınıf-içi Uygulama: Video izletildikten sonra öğrencilere soru-cevap yoluyla videoyu anlamaya yönelik yönlendirme yapılır. Sözcüklerin üzerinde durulur. Öğrencilere tek tek söz verilerek videoyla ilgili sorulara sorulur. Video toplamda 3 kez izletilir adım adım söylem çözümlenir.	Bir önceki dersteki yöntemi kullanarak daha önce seçmiş oldukları şarkıya ilişkin çözümlenme yapmaları istenir.



	Sınıf-İçi Tartışma: Seçmiş oldukları bir şarkıdan öğrendikleri sözcükleri ve deyim ve deyişleri paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	
8	Ara Sınav	
9	Konu Anlatımı: Vize sınav değerlendirmesi Sınıf-İçi Uygulama: Soruların cevaplarının paylaşılması ve genel hata analizi	Sınav videolarının tekrarı.
10	Konu Anlatımı: Belgesel izlemek- “Paris” konulu eğitim videosu izletilir. Çeviriye yönelik sözlü söylem çözümleme yöntemi uygulanır. Sınıf-İçi Uygulama: Video izlemeden önce öğrenciler gruplara ayrılır ve video izlenirken bir grup fiilleri, bir başkası sıfatları, başka bir grup isimleri, son grup da dildışı öğeleri not edecektir. Ardından öğrenciler tahtaya davet edilerek not ettikleri sözcükleri tahtaya yazmaları istenir. Sonra video bir kez daha izletilir bu kez öğrencilerden kafalarında giriş, gelişme ve sonucu belirlemeleri ve neden-sonuç ilişkilerini görmeleri istenir. Sınıf-İçi Tartışma: Tahtaya yazılan sözcüklerden videoya ilişkin anlam haritaları çıkarılır. Öğrencilere söz verilerek söylemin haritası oluşturulur . Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Çeviriye yönelik sözlü söylem çözümleme yöntemi için öğrencilerden her hafta 1 video seçmeleri ve bu videoyu dinleyerek önce sadece fiilleri, ardından sadece sıfatları, sonra sadece isimleri, en son olarak da sadece tarih, özel isim, yer ismi gibi dildışı öğeleri not etmeleri istenir. En son olarak videoyu bir kez daha dinleyerek videonun giriş, gelişme ve sonuç aşamalarını ve neden-sonuç ilişkilerini belirlemeleri beklenir.
11	Konu Anlatımı: “Güncel olaylar” konulu eğitim videosu izletilir. Çeviriye yönelik sözlü söylem çözümleme yöntemi uygulanır. Sınıf-İçi Uygulama: Video izlemeden önce öğrenciler gruplara ayrılır ve video izlenirken bir grup fiilleri, bir başkası sıfatları, başka bir grup isimleri, son grup da dildışı öğeleri not edecektir. Ardından öğrenciler tahtaya davet edilerek not ettikleri sözcükleri tahtaya yazmaları istenir. Sonra video bir kez daha izletilir bu kez öğrencilerden kafalarında giriş, gelişme ve sonucu belirlemeleri ve neden-sonuç ilişkilerini görmeleri istenir. Sınıf-İçi Tartışma: Tahtaya yazılan sözcüklerden videoya ilişkin anlam haritaları çıkarılır. Öğrencilere söz verilerek söylemin haritası oluşturulur.	Çeviriye yönelik sözlü söylem çözümleme yöntemi için öğrencilerden her hafta 1 video seçmeleri ve bu videoyu dinleyerek önce sadece fiilleri, ardından sadece sıfatları, sonra sadece isimleri, en son olarak da sadece tarih, özel isim, yer ismi gibi dildışı öğeleri not etmeleri istenir. En son olarak videoyu bir kez daha dinleyerek videonun giriş, gelişme ve sonuç aşamalarını ve neden-sonuç ilişkilerini belirlemeleri beklenir.
12	Konu Anlatımı: “Bir sanatçıyı ve eserini anlamak” konulu eğitim videosu izletilir. Çeviriye yönelik sözlü söylem çözümleme yöntemi uygulanır. Sınıf-İçi Uygulama: Video izlemeden önce öğrenciler gruplara ayrılır ve video izlenirken bir grup fiilleri, bir başkası sıfatları, başka bir grup isimleri, son grup da dildışı öğeleri not edecektir. Ardından öğrenciler tahtaya davet edilerek not ettikleri sözcükleri tahtaya yazmaları istenir. Sonra video bir kez daha izletilir bu kez öğrencilerden kafalarında giriş, gelişme ve sonucu belirlemeleri ve neden-sonuç ilişkilerini görmeleri istenir. Sınıf-İçi Tartışma: Tahtaya yazılan sözcüklerden videoya ilişkin anlam haritaları çıkarılır. Öğrencilere söz verilerek söylemin haritası oluşturulur.	Çeviriye yönelik sözlü söylem çözümleme yöntemi için öğrencilerden her hafta 1 video seçmeleri ve bu videoyu dinleyerek önce sadece fiilleri, ardından sadece sıfatları, sonra sadece isimleri, en son olarak da sadece tarih, özel isim, yer ismi gibi dildışı öğeleri not etmeleri istenir. En son olarak videoyu bir kez daha dinleyerek videonun giriş, gelişme ve sonuç aşamalarını ve neden-sonuç ilişkilerini belirlemeleri beklenir.



	Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	
13	Konu Anlatımı: “Bir sanatçıyı ve eserini anlamak” konulu eğitim videosu izletilir. Çeviriye yönelik sözlü söylem çözümleme yöntemi uygulanır. Sınıf-İçi Uygulama: Video izlemeden önce öğrenciler gruplara ayrılır ve video izlenirken bir grup fiilleri, bir başkası sıfatları, başka bir grup isimleri, son grup da dildışı öğeleri not edecektir. Ardından öğrenciler tahtaya davet edilerek not ettikleri sözcükleri tahtaya yazmaları istenir. Sonra video bir kez daha izletilir bu kez öğrencilerden kafalarında giriş, gelişme ve sonucu belirlemeleri ve neden-sonuç ilişkilerini görmeleri istenir. Sınıf-İçi Tartışma: Tahtaya yazılan sözcüklerden videoya ilişkin anlam haritaları çıkarılır. Öğrencilere söz verilerek söylemin haritası oluşturulur.	Çeviriye yönelik sözlü söylem çözümleme yöntemi için öğrencilerden her hafta 1 video seçmeleri ve bu videoyu dinleyerek önce sadece fiilleri, ardından sadece sıfatları, sonra sadece isimleri, en son olarak da sadece tarih, özel isim, yer ismi gibi dildışı öğeleri not etmeleri istenir. En son olarak videoyu bir kez daha dinleyerek videonun giriş, gelişme ve sonuç aşamalarını ve neden-sonuç ilişkilerini belirlemeleri beklenir.
14	Konu Anlatımı: Sınava hazırlık – derste işlenen konulardan bir video izletilir. Sınıf-İçi Uygulama: Sınav aşamaları uygulanarak öğrencilere söz verilir. Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri Hangi aşamanın zorlayıcı olduğu ve nedeni sorgulanır.	Tüm dönem boyunca yapılan videolar ve konuların gözden geçirilmesi ve öğrenilen sözcüklerin deyim ve deyişlerin tekrarı.
15	Konu Anlatımı: Sınava hazırlık – derste işlenen konulardan bir video izletilir. Sınıf-İçi Uygulama: Sınav aşamaları uygulanarak öğrencilere söz verilir. Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri Hangi aşamanın zorlayıcı olduğu ve nedeni sorgulanır.	Tüm dönem boyunca yapılan videolar ve konuların gözden geçirilmesi ve öğrenilen sözcüklerin deyim ve deyişlerin tekrarı.
16	Final	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama	1	1	1
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	5	70
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü :			113



Toplam İşyükü / 30(s) :	3,77
AKTS Kredisi :	4

COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Discourse Analysis and Oral Expression
CODE	MTF1382
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Spring
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Elective @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Lale Özcan
ASSISTANT(S)	-
COURSE OBJECTIVES	This course aims to develop oral discourse analysis competence for conference interpretation.
COURSE CONTENT	Discourse analysis and oral discourse practices.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Core Bibliography: http://www.lepointdufle.net/ideespourlaclasse.htm http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php / TV5monde/ Özcan L. (2020). Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi. in <i>Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar (Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de traduction)</i> Conceptual Readings in Language, Readings and Translation). Editörler: Didem Tuna, Mesut Kuleli. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık. ss.239-259.



	Pellat, Jean-Christophe, éd. (2021). <i>Analyse du discours oral: Les enjeux de la transcription</i>. Presses Universitaires de France. Practice Resources: French-language educational videos and media content on current topics, produced within the context of French culture and civilization.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to 1. Analyze oral discourse in their working languages and synthesize both the literal and intended meaning. 2. Analyze different types of oral discourse and interpret these discourses from various perspectives. 3. Describe the translation-oriented oral discourse analysis method and apply it. 4. Use the translation-oriented oral discourse analysis method to map a spoken discourse, identify its core meaning axes, and comprehend its key terms. 5. Synthesize oral discourses to decipher their deeper meaning. 6. Enrich their oral expression and vocabulary in their working languages and use them effectively..

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application Content: Students watch a video covering the topics covered in class (4 minutes). They are then asked to orally answer questions based on the video. Format: Listening and oral expression (10 minutes x student presence). Detailed Assessment Criteria: • The exam consists of three stages: Vocabulary, General Knowledge, and Listening Comprehension. • In the Vocabulary section, students are asked to identify key words from the video and verbally explain their meanings (5 x 4 = 20 points / 2 x 5 = 10 (idiom) / 1 x 10 (locution figée) points). • In the General Knowledge section, students are asked general knowledge questions related to the video's topic (3 x 10 points). • Questions are asked to analyze the meaning of the discourse in the video (3 x 10 points).	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Questions will be asked on selected sections from the topics covered in class and the texts. Format: Written exam/online exam via fefmod (15 minutes) Detailed Assessment Criteria: Comprehension criteria will be applied.	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Midterm Exams Content: Students watch a video covering the topics covered in class (4 minutes). They are then asked to orally answer questions based on the video. Format: Listening and oral expression (10 minutes x student presence). Detailed Assessment Criteria: • The exam consists of three stages: Vocabulary, General Knowledge, and Listening Comprehension. • In the Vocabulary section, students are asked to identify key words from the video and verbally explain their meanings (5	1	%35



x 4 = 20 points / 2 x 5 = 10 (idiom) / 1 x 10 (locution figée) points). - In the General Knowledge section, students are asked general knowledge questions related to the video's topic (3 x 10 points). - Questions are asked to analyze the meaning of the discourse in the video (3 x 10 points).		
Final Content: Students watch a video covering the topics covered in class (4 minutes). They are then asked to orally answer questions based on the video. Format: Listening and oral expression (10 minutes x student presence). Detailed Assessment Criteria: - The exam consists of three stages: Vocabulary, General Knowledge, and Listening Comprehension. - In the Vocabulary section, students are asked to identify key words from the video and verbally explain their meanings (5 x 4 = 20 points / 2 x 5 = 10 (idiom) / 1 x 10 (locution figée) points). - In the General Knowledge section, students are asked general knowledge questions related to the video's topic (3 x 10 points). - Questions are asked to analyze the meaning of the discourse in the video (3 x 10 points).	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Information is provided about the course; students are informed about the course's operation, evaluation system, course topics, and course internal order.	Course curriculum, Course announcements, Course Bologna form
2	Lecture: The difference between general discourse analysis and translation-focused discourse analysis is explained through presentations. In-Class Practice: Students engage in question-and-answer practice on topics covered in the presentation. In-Class Discussion: Students' French oral expressions are tested.	The presentation is shared with students via the course platform, and students are asked to read the presentation and prepare questions before coming to class. Recommended Resources: 1. Özcan L. (2020). Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi. in <i>Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar (Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de traduction Conceptual Readings in Language, Readings and Translation)</i>. Editörler: Didem Tuna, Mesut Kuleli. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık. ss.239-259.
3	Lecture: An educational video titled "Getting to Know French Culture and Civilization - Symbols of France" is shown. In-Class Practice: After watching the video, students are guided through a Q&A session to understand the video. Vocabulary is emphasized. Students are asked to speak individually and ask questions about the video. The video is watched a total of three times, and the discourse is analyzed step by step. In-Class Discussion: Students are asked to weigh the importance of words in understanding the overall discourse and to recognize the key importance of certain words.	Students will be asked to watch one video a day on the week's topic from various FLE platforms. They will be asked to record themselves asking and answering questions about the video. They will then listen to the recording to identify any errors and self-assess. This will be a regular exercise throughout the semester. Practice Resources: http://www.lepointdufle.net/ideespourlaclasse.htm http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php/TV5monde/
4	Lecture: An educational video on "Apple" - Understanding World Culture and Civilization is shown.	Students will be asked to watch one video a day on the week's topic from various FLE platforms. They will be asked to record themselves asking and answering questions about the video. They will then listen to the recording to identify any errors and



	In-Class Practice: After watching the video, students are guided through a Q&A session to understand the video. Vocabulary is emphasized. Students are given the opportunity to speak individually and ask questions about the video. The video is watched a total of three times, and the discourse is analyzed step by step. In-Class Discussion: Students are asked to weigh the importance of words in understanding the overall discourse and to recognize the key importance of certain words. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	self-assess. This will be a regular exercise throughout the semester. Practice Resources: http://www.lepointdufle.net/ideespourlaclasse.htm http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php / TV5monde/
5	Lecture: An educational video on "Babel" - Understanding World Culture and Civilization is shown. In-Class Practice: After watching the video, students are guided through a Q&A session to understand the video. Vocabulary is emphasized. Students are given the opportunity to speak individually and ask questions about the video. The video is watched a total of three times, and the discourse is analyzed step by step. In-Class Discussion: Students are asked to weigh the importance of words in understanding the overall discourse and to recognize the key importance of certain words.	Students will be asked to watch one video a day on the week's topic from various FLE platforms. They will be asked to record themselves asking and answering questions about the video. They will then listen to the recording to identify any errors and self-assess. This will be a regular exercise throughout the semester. Practice Resources: http://www.lepointdufle.net/ideespourlaclasse.htm http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php / TV5monde/
6	Lecture: Decoding song lyrics - expressing emotions. In-Class Practice: After watching the video, students are guided through a question-and-answer session to understand the video. Vocabulary is emphasized. Students are given individual answers and asked questions about the video. The video is watched a total of three times, and the discourse is analyzed step by step. In-Class Discussion: By following the song lyrics, a learning method for enriching vocabulary is implemented step by step.	Students are asked to research current and past popular French songs, research the lyrics of one they like, learn the lyrics, and come to class.
7	Lecture: Decoding song lyrics - expressing emotions. In-Class Practice: After watching the video, students are guided through a question-and-answer session to understand the video. Vocabulary is emphasized. Students are given individual answers and asked questions about the video. The video is watched a total of three times, and the lyrics are analyzed step by step. In-Class Discussion: Students are asked to share the words, idioms, and expressions they learned from a song they chose. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	They are asked to analyze the song they previously chose, using the method in the previous lesson.
8	Midterm	
9	Lecture: Midterm Exam Evaluation In-Class Practice: Sharing Question Answers and General Error Analysis	Repetition of exam questions.
10	Lecture: Watching a documentary - An educational video on "Paris" is shown. Oral discourse analysis is applied to translation. In-Class Practice: Before watching the video, students are divided into groups. While watching the video, one group will note verbs, another adjectives,	For the oral discourse analysis method for translation, students are asked to select one video each week and listen to it, noting first only the verbs, then only the adjectives, then only the nouns, and finally only the non-linguistic elements such as dates, proper nouns, and place names. Finally, they are asked to listen to the video again and identify the introduction, development, and conclusion stages, as well as cause-and-effect relationships.



	another nouns, and the final group paralinguistic elements. Students are then invited to the board to write the words they noted. The video is then played again, and this time, students are asked to identify the beginning, development, and conclusion in their minds and to see cause-and-effect relationships. In-Class Discussion: Semantic maps related to the video are created from the words written on the board. Students are given the floor and the discourse map is created. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	
11	Lecture: Watching a documentary - An educational video on "Current events" is shown. Oral discourse analysis is applied to translation. In-Class Practice: Before watching the video, students are divided into groups. While watching the video, one group will note verbs, another adjectives, another nouns, and the final group paralinguistic elements. Students are then invited to the board to write the words they noted. The video is then played again, and this time, students are asked to identify the beginning, development, and conclusion in their minds and to see cause-and-effect relationships. In-Class Discussion: Semantic maps related to the video are created from the words written on the board. Students are given the floor and the discourse map is created.	For the oral discourse analysis method for translation, students are asked to select one video each week and listen to it, noting first only the verbs, then only the adjectives, then only the nouns, and finally only the non-linguistic elements such as dates, proper nouns, and place names. Finally, they are asked to listen to the video again and identify the introduction, development, and conclusion stages, as well as cause-and-effect relationships.
12	Lecture: An educational video on "Understanding an artist and his/her work" is shown. Oral discourse analysis is applied to translation. In-Class Practice: Before watching the video, students are divided into groups. While watching the video, one group will note verbs, another adjectives, another nouns, and the final group paralinguistic elements. Students are then invited to the board to write the words they noted. The video is then played again, and this time, students are asked to identify the beginning, development, and conclusion in their minds and to see cause-and-effect relationships. In-Class Discussion: Semantic maps related to the video are created from the words written on the board. Students are given the floor and the discourse map is created. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	For the oral discourse analysis method for translation, students are asked to select one video each week and listen to it, noting first only the verbs, then only the adjectives, then only the nouns, and finally only the non-linguistic elements such as dates, proper nouns, and place names. Finally, they are asked to listen to the video again and identify the introduction, development, and conclusion stages, as well as cause-and-effect relationships.
13	Lecture: An educational video on "Understanding an artist and his/her work" is shown. Oral discourse analysis is applied to translation. In-Class Practice: Before watching the video, students are divided into groups. While watching the video, one group will note verbs, another adjectives, another nouns, and the final group paralinguistic elements. Students are then invited to the board to write the words they noted. The video is then played again, and this time, students are asked to identify the beginning, development, and conclusion in their minds and to see cause-and-effect relationships.	In order to come to class prepared and develop relevant competence, students are expected to listen to a French conversation with subtitles for 15 minutes a day and practice translation immediately.



	In-Class Discussion: Semantic maps related to the video are created from the words written on the board. Students are given the floor and the discourse map is created.	
14	Lecture: Exam preparation – a video is shown of the topics covered in class. In-Class Practice: Students are given the floor by practicing the exam steps. In-Class Discussion: Which step is challenging and why is it discussed?	Review of videos and topics covered throughout the semester and repetition of learned words, idioms and expressions.
15	Lecture: Exam preparation – a video is shown of the topics covered in class. In-Class Practice: Students are given the floor by practicing the exam steps. In-Class Discussion: Which step is challenging and why is it discussed?	Review of videos and topics covered throughout the semester and repetition of learned words, idioms and expressions.
16	Final	Review of all topics covered

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application	1	1	1
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	5	70
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	5	5
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	5	5
Total Workload :			113
Total Workload / 30(h) :			3,77
ECTS Credit :			4

Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi



	<u>DÖC-1</u>	<u>DÖC-2</u>	<u>DÖC-3</u>	<u>DÖC-4</u>	<u>DÖC-5</u>
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	5	5	5	5	3
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	4	5	5	5	3
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-îçi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional					



activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>5</u>
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					